Воронежский государственный педагогический университет

04200957590

Частикова Анна Викторовна

Английские и немецкие фразеологические единицы,

вербализующие макроконцепт «природные явления»,

как отражение наивной картины мира

Специальность: 10.02.04 - германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: доктор филол. наук, профессор Моташкова СВ.

Воронеж 2009

Содержание

Стр.

Введение 4

Глава I. Фразеология как часть языковой картины мира. 11

1.1. Понятие языковой картины мира, наивной языковой картины мира, их значение в формировании национального сознания 11

1.2. Понятие концепта и концептосферы. Национальная специфика концептов. Вербализации концепта и языковая картина мира 18

1.3 Концепты национальной культуры 22

1.4. Место фразеологических единиц в языковой картине мира и их роль в формировании национального сознания 26

1.5. Основные концепции фразеологии и принципы классификации фразеологических единиц 32 Выводы по главе I 47

Глава П. Формально-семантический аспект фразеологических

единиц, отражающих макроконцепт «природные явления» в

английском и немецком языках 49

2.1. Понятие фразеологической единицы, репрезентирующей макроконцепт «природные явления» 49

2.2. Структурно-функциональная характеристика фразео¬логических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явления» 52

2.3. Происхождение английских и немецких фразеологизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» 61

2.4. Семантика английских и немецких фразеологизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» 70 Выводы по главе II 112

b

Лингвокультурная специфика репрезентации

макроконцепта «природные явления» в английской и

немецкой фразеологических картинах мира 115

Структура макроконцепта «природные явления» в

английской и немецкой языковых картинах мира 115

Уровни вербализации макроконцептов «природные

явления» в английском и немецком языках 132

Этнокультурная специфика фразеологических картин мира

в английском и немецком языках 138

Выводы по главе III 145

Заключение 148

Использованная литература 153

Справочная литература 183

Приложение

186

3

Заключение

Итак, английские и немецкие ФЕ, репрезентирующие макроконцепт «природные явления», не только имеют глубокую национально-культурную специфику, но и связаны с восприятием действительности и определенным образом отражают познание мира, место в нем человека и его языковую кар-тину. Иными словами, данные ФЕ помогают открыть доступ к структурам человеческого сознания, а также проясняют осмысление индивидом своего места в социуме, определяют его принадлежность к определенной культуре.

Исследуемые фразеологизмы английского и немецкого языков, как правило, аксиологически значимы, т. е. обладают выраженной оценочностыо. Будучи одним из составных элементов языковой картины мира, исследуемые ФЕ тесно связаны с бытом, религиозными отправлениями, материальной и духовной национальной культурой, суевериями и обычаями языкового со-циума. Поэтому восприятие и употребление рассматриваемых ФЕ не могут быть успешными, если исходить только из универсальной логики познания, логического анализа формирования значения фразеологизмов, без учета осо-бенностей национального сознания и субъективного взгляда народа на окру-жающую действительность.

В ходе нашей работы мы рассмотрели всю совокупность английских и немецких ФЕ, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», в сравнении как отдельные системы, а также выявили национально-культурную специфику языковых картин мира на базе исследуемого мате¬риала.

Мы установили, что наиболее частотные лексемы, репрезентирующие макроконцепт «природные явления» в составе ФЕ в английском языке, -это «wind» - ветер, «light» - солнечный свет, «air» - воздух, «moon» - луна, «shadow» - тень, «star» - звезда, «rain» — дождь, «cloud» - облако, «sun» - солнце, «storm» - шторм, буря, «drop» - капли дождя, «cold» - холод;

148

в немецком - «der Himmel» - небо, «der Luft» - воздух, «der Wind» - ветер, «das Licht» - солнечный свет, «der Sturm» - шторм, буря, «der Schatten» - тень, «die Sonne» - солнце, «der Stern» - звезда, «das Eis» - лед, «der Mond» - луна, «das Dunkel» - тьма, «der Regen» — дождь. В сравнении, в русском языке наиболее частотными словами, входящими в состав исследуемых ФЕ, являются солнце, ветер, свет, дождь, небо, снег, мо¬роз, капли, роса, гроза, звезда.

Суммируя все вышесказанное, мы пришли к следующим выводам:

1. В ходе исследования мы выявили 401 английскую и 373 немец¬кие ФЕ (всего 774), репрезентирующие макроконцепт «природные явления», отобранные методом сплошной выборки из словарей. Для сравнения были отобраны 529' русских фразеологических единиц, вербализующих макрокон-цепт «природные явления».

2. Каждый язык формирует свою особую картину мира, которая на-ходится вне его, что определяет национальное сознание и формирует этно-культурный стереотип поведения. При общем наборе слов, входящих в со¬став ФЕ с наименованиями «природные явления» в 2-х языках, их организа¬ция и иерархия в картине мира будут разными. На формировании языковой картины мира значительное влияние оказывает не только этнокультурные ценности, традиции, обряды, социальные символы, история развития цивили-зации, национальное сознание, но и объективные условия жизни народа (климат, географическое положение, рельеф). Следует подчеркнуть, что гер-манская картина мира (английская и немецкая) отлична, например, от рус¬ской картины мира.